

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Grado en Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Informática aplicada a la traducción II (Francés y Alemán B)
Módulo:	
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	1º
Créditos totales:	3
Curso:	3º
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Isabel Briaes Bellón
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesora asociada
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	14-3-08
E-mail:	ibribel@upo.es
Teléfono:	954977346

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Conocer la historia de la traducción automática y asistida y sus principios de aproximación teórica.
- Conocer las herramientas diseñadas para la traducción asistida por ordenador.
- Conocer y manejar algunas de las herramientas diseñadas para la traducción asistida por ordenador.
- Conocer los procesos que intervienen en las etapas de: alinear textos paralelos, crear memorias de traducción y manejar etiquetas.
- Ser capaz de reconocer y solucionar errores derivados de la traducción asistida por ordenador.
- Ser capaz de confeccionar un presupuesto a través de las herramientas de análisis de Trados Studio 2011.
- Conocer y aplicar las herramientas impartidas para proyectos reales de traducción en todas sus etapas: presupuesto, valoración pre-traducción, traducción, edición, corrección y generación de archivos finales.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación de proyectos de traducción.
- Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de los objetivos.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Desarrollar la capacidad deductiva para desarrollar proyectos de traducción de diversa índole.
- Elaborar proyectos de traducción aplicando los conocimientos adquiridos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, con iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Saber reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Ubicación en el plan formativo:

Informática aplicada a la traducción II (Inglés, Francés, Alemán) es una asignatura obligatoria que consta de 3 créditos. Se imparte en el primer cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación.

Esta asignatura propone el acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor del traductor e introduce al alumno en la traducción asistida, automática y semiautomática e integración de sistemas.

GUÍA DOCENTE

Aportaciones al plan formativo:

Esta asignatura es clave para la futura formación académica del alumno, puesto que en ella se inicia al alumno en los conceptos teórico-prácticos básicos de la traducción asistida por ordenador.

En ella se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en asignaturas como Informática aplicada a la Traducción I, Documentación aplicada a la Traducción y Fundamentos de la Teoría de la Traducción y la Interpretación, y se sientan los conocimientos básicos necesarios para conseguir un resultado óptimo en el manejo de las herramientas TIC aplicadas a la traducción y la interpretación, esencial para el desempeño de traductores e intérpretes profesionales actuales, quienes ya no pueden prescindir de estas herramientas de software específico de traducción.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura es aconsejable haber cursado y superado las asignaturas IAT 1, Documentación Aplicada a la Traducción y Terminología con el fin de que los alumnos tengan conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet. Asimismo, de diccionarios y bases de datos terminológicas online.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.

CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- Tema I: Introducción a la asignatura, a la tradumática y al concepto de código
Tema II: Entorno informático del traductor. La codificación: HTML y páginas web
Tema III: Alineación de corpus
Tema IV: Gestión del proyecto de traducción con Trados Studio 2015
Tema V: Traducción de documentos con Trados Studio 2015
Tema VI: Otras herramientas de traducción asistida

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se desarrolla mediante sesiones principalmente prácticas acerca de las principales herramientas que forman parte de la vida profesional del traductor. Se realizarán ejercicios que deberán entregarse periódicamente. La lengua de trabajo es el castellano.

El Aula Virtual es necesaria para el desarrollo de la asignatura. En ella se colgará información relativa a:

- Calendario, horarios, tutorías, programación, exámenes, etc.
- Programa de la asignatura y materiales de trabajo pertinentes
- Las prácticas se entregarán a través de esta plataforma (Actividades)

Para los alumnos que no tengan acceso a Internet o no tengan ordenador en casa podrán utilizar el aula de libre acceso junto a la biblioteca en cuyos ordenadores tendrán acceso a Trados.

La asistencia a clase es obligatoria, pero aquellos alumnos que, por causa justificada, no puedan hacerlo, deberán comunicárselo al/a la profesor/a para que pueda analizar la posibilidad de evaluar y realizar un seguimiento del aprendizaje del alumno de forma virtual.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

1º CONVOCATORIA

La realización de trabajos individuales o en grupo tendrá un valor de hasta un 30% de la nota final. La prueba escrita (teórico-práctica) tendrá un valor de hasta un 80% de la nota final.

Es muy importante respetar los plazos establecidos. Los trabajos entregados fuera de plazo se considerarán como no entregados.

En la guía específica se detallará el porcentaje concreto que corresponde a las partes de EB y EPD.

Para aprobar la asignatura en 1ª convocatoria será necesario haber aprobado tanto la parte de EB como de EPD.

2º CONVOCATORIA

Si se hubiera aprobado una de las partes de la asignatura (EB o EPD), se guardaría para la 2ª convocatoria, con lo que el alumno solo tendría que examinarse de la parte suspensa. La nota de la 2ª convocatoria es el 100% de la nota final.

Si el estudiante decide presentarse a subir nota, deberá renunciar a las calificaciones parciales y examinarse del 100% de la asignatura. Deberá comunicarlo por escrito 10 días antes de la prueba (art. 8 de la Normativa de evaluación).

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Austermühl, F. (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bowker, L. (2002) *Computer-Aided Translation Technology: a practical introduction*. Canadá: University of Ottawa Press.
- Esselink, B. (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Ford, J. L. (2010) *HTML, XHTML and CSS for the Absolute Beginner*. Boston: Cengage Learning.
- Hutchins, J. (1998). «The Origins of the Translator's workstation». *Machine Translation*, 13 (4), 287-307.
- Oliver, A.; J. Moré; S. Climent (2007). *Traducción y Tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.
- Oliver González, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC.
- Pym, A. (2004) *The Moving Text: Localization, translation, and distribution*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Quah, C. K (2006) *Translation and Technology*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Somers, H. (ed.) (2003) *Computers and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.